

2021 12/3 15:30-17:00 (五)
(英國冬季時間07:30-09:00)

馬雅各

醫師

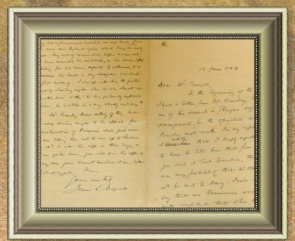
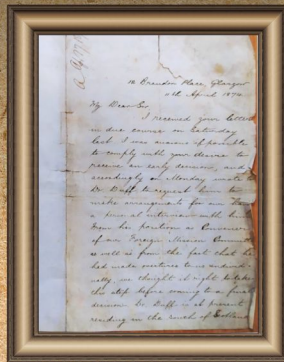
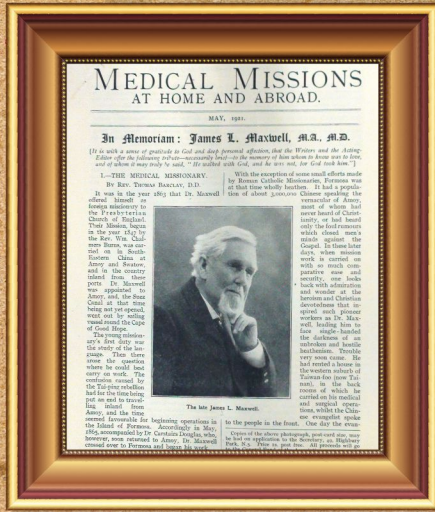
手稿

及

張瑞雄

牧師

文書發表會



地點 | 台南神學院頌音堂國際會議廳
主辦 | 台灣基督長老教會教會歷史委員會暨歷史檔案館
協辦 | 台南神學院、光鹽傳播協會

目錄

馬雅各醫師書信手稿及張瑞雄牧師文書發表會.....	1
馬雅各醫師（James L. Maxwell 1836-1921）手稿文書解讀初探.....	3
閱讀一位先鋒宣教師的書信著作	23
Transcription of the English MSS letters of Dr J L Maxwell 1864 -1871.....	26
轉寫馬雅各手稿書信（1864-1871）	29
淺談十九世紀海外殖民地與蘇格蘭的關係－馬雅各醫師的抉擇.....	31
追思張瑞雄牧師－台灣教會史料奇遇記.....	34
張瑞雄牧師的史料蒐集工作.....	41
附件一：馬雅各醫師年表.....	43
附件二：張瑞雄牧師年表.....	45

馬雅各醫師書信手稿及張瑞雄牧師文書發表會

廖安惠
前台南神學院史料中心研究員
台南神學院道學碩士生

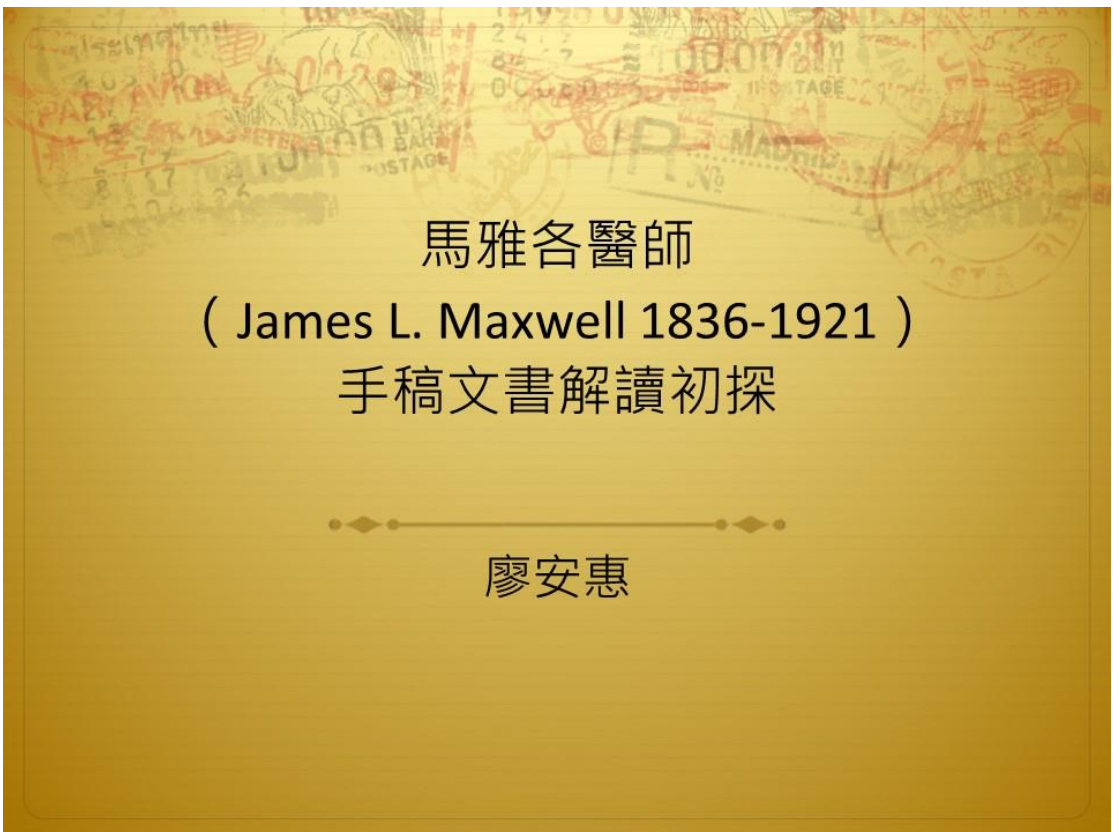
今年是馬雅各醫師逝世一百週年，特以張瑞雄牧師所藏，英國倫敦亞非學院（SOAS）之馬雅各醫生書信手稿，進行初步介紹解讀，並介紹張瑞雄牧師捐贈文物，以緬懷表彰馬雅各醫生及張瑞雄牧師對台灣教會的貢獻。

在英國倫敦亞非學院（SOAS）藏有一批馬雅各醫生的書信手稿，是馬雅各醫生回報宣教概況的書信。來自蘇格蘭愛丁堡的馬雅各醫生（James Laidlaw Maxwell, 1836-1921），是十九世紀來台的第一位英國長老教會醫療宣教師。1865年遠渡重洋的馬雅各醫生，將基督福音與現代西方醫療方式帶入台灣，在他兩次來台宣教時，盡力宣揚福音、開拓眾多教會；開啟醫療服務、創立新樓醫院；推廣白話字、翻譯聖經、捐助印刷機，使巴克禮牧師接續開啟文字宣教事工；回英國後推動倫敦海外宣教、不忘關懷台灣；對台灣宣教重視同工傳承、團隊服事。馬雅各醫生將福音傳給廣大未信的台灣民眾，特別是平埔族弟兄，足跡走訪府城東方山崗、中部及嘉南平原，將福音定根於台灣；兩位哲嗣因其美好信仰影響，亦投入海外宣教工作，其中二兒子馬雅各醫生二世來台服務二十二年，培育眾多本地西醫；「開台西醫、世紀傳愛」--馬雅各醫師對台灣教會及台灣醫療貢獻深遠。

張瑞雄牧師（Jonah Chang, 1932-2019）出生於台灣豐原，台南神學院畢業後受彰化永福教會封立，成為第一任牧師，後負笈美國，完成舊金山神學院學業後，在美國聯合衛理公會服事，並派駐日本宣教八年。退休後完成《台灣人的先覺—黃彰輝》，開始收集早期來台宣教師史料，多次至英國倫敦亞非學院（SOAS）收集

資料，耗盡鉅資，並在美國號召志工，從事手稿史料翻譯的工作。張牧師是美國台灣人基督教會的開拓者；是在海外為台灣發聲的勇士；關心台灣並發揚黃彰輝牧師的實況化精神；他促成巴克禮牧師獻身文回台典藏，也熱心收集台灣教會史料為宣教師留故事。2014年台灣基督長老教會總會表揚他為「特殊貢獻宣教師」、並獲台南神學院頒贈「榮譽神學博士學位」。

張牧師在美國居所留有美國志工協助翻譯宣教師書信的原稿，也有為數不少的書籍、講道篇、文物、書信、證書、獎狀等等。近年來台灣歷史研究轉向物質文化、社會生活，社會大眾的日常生活映入眼簾，透過日記、文書、文物，乘載傳主歷史，也反映時代印記，鮮活、有生命的歷史帶來更深刻的理解，更豐富的內容。透過張瑞雄牧師所留下的文書、文物，除了與台灣教會史相關研究以外，也能藉由張瑞雄牧師，了解美國衛理公會在 1970 年代對台灣態度的轉向、加州台灣人教會的部分實況等，張牧師在美國的工作與奮鬥，也成為海外信仰前輩的一種縮影。



馬雅各醫師
(James L. Maxwell 1836-1921)
手稿文書解讀初探

廖安惠



期盼喚起馬雅各醫師研究

- ✦ 2021年馬雅各醫師逝世一百週年
- ✦ 馬雅各湯姆生之路 (游永福、楊中平、張秀慈)
- ✦ 台南市新總圖「馬雅各宣教百年展」(台南名人堂)
- ✦ 台灣基督長老教會紀念馬雅各醫師逝世百週年紀念活動
- ✦ 馬雅各醫師研究 (黃茂卿、潘稀祺、Jamie Knox)

✦ 馬雅各湯姆生之路（游永福、楊中平、張秀慈）

1. 游永福《尋找湯姆生：1871臺灣文化遺產大發現》
2. 楊中平（心靈及土地的對話—馬雅各之路）
3. 張秀慈（「湯姆生馬雅各之路」觀光整體發展計畫）

✦ 台南市新總圖「馬雅各宣教百年展」（台南名人堂）

✦ 長老教會紀念馬雅各醫師逝世百週年紀念活動

- ✦ 有園遊會、發行紀念郵票、舉辦講座、紀念音樂會、展覽、歷史走讀導覽、馬雅各青年公園

✦ 黃茂卿

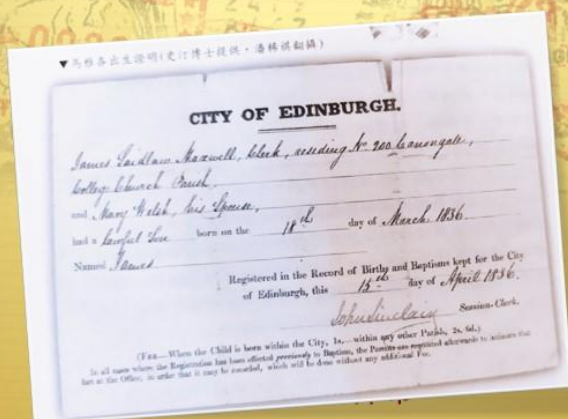
- ✦ 《台灣基督長老教會太平境馬雅各紀念教會九十年史（1865-1955）》（1988）

✦ 潘稀祺

- ✦ 《台灣醫療宣教之父—馬雅各醫生傳》（2004）

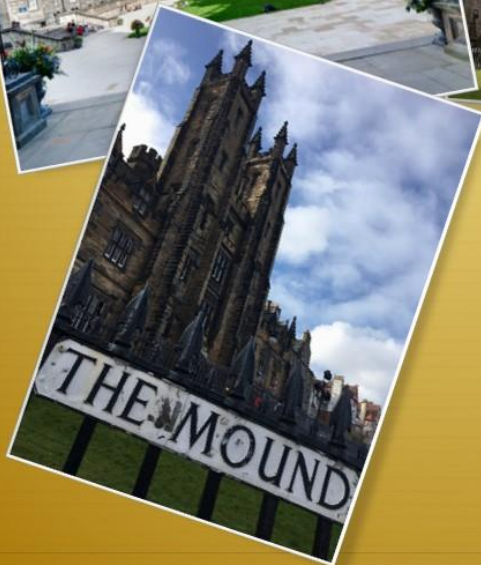
✦ Jamie Knox





James Laidlaw Maxwell , 1836.3.18 - 1921.3.6

馬雅各醫師，1836年3月18日出生於蘇格蘭愛丁堡，畢業於愛丁堡大學、留學德國、柏林，並於英國倫敦及伯明罕擔任醫生，1865年成為英國長老教會第一位派駐台灣的宣教師。



愛丁堡大學

英國長老教會宣教師來自蘇格蘭

- ✦ 馬雅各、李庠、甘為霖、巴克禮等都是出身於蘇格蘭的英國長老教會宣教師
- ✦ 英國長老教會是蘇格蘭改革宗的支系
- ✦ 1843年蘇格蘭教會分裂成「蘇格蘭教會」(Church of Scotland) 以及「蘇格蘭自由教會」(Free Church of Scotland)，當時兩方主力宣教場域都是印度及非洲。
- ✦ 蘇格蘭長老教會在中國的宣教區在東北(滿洲)
- ✦ 英格蘭長老教會在中國的宣教區在華南、廣東

馬雅各醫師家族



(次子) 馬雅各二世、馬雅各醫生、馬醫生娘、馬士敦 (長子)

馬雅各醫師

James L. Maxwell

- ✦ 十九世紀基督教首位來台宣教師 (1865)
- ✦ 第一次來台宣教 (1865-1871)
 - ✦ a. 從府城退至旗後，創設打狗宣教區
 - ✦ b. 埤頭教會迫害事件
 - ✦ c. 創設台灣府宣教中心
 - ✦ d. 創立三教區
(府城東方山崗教會、台灣中部山地教會、嘉南平原第三教區)
 - ✦ e. 翻譯白話字新約聖經

- ✦ 第二次來台宣教 (1883-1884)
- ✦ 1884爆發清法戰爭、馬醫生娘生病，短暫來台後歸國

馬雅各醫師的貢獻

1. 設立教會傳揚福音
2. 醫療服務，創立新樓醫院
3. 翻譯新約白話字聖經、推行教會白話字的先端
4. 捐獻印刷機幫助教會文字傳道工作
5. 推動倫敦海外宣教工作
6. 團隊服事、同工傳承

張瑞雄牧師

Jonah Chang, 1932-2019

- ✦ 張瑞雄牧師，1932生於台中豐原，1958年台南神學院畢業，1962年赴美，後成為美國衛理公會台灣人教會領導人物，也曾派至日本宣教8年
- ✦ 完成「台灣人的先覺」（黃彰輝傳記，2004）
- ✦ 2000年左右開始收集台灣教會史料，其中多次至SOAS收集台灣宣教師史料



張瑞雄牧師

Jonah Chang, 1932-2019

- ✦ 在美國舊金山東灣教會組織台灣教會史料工作小組，從事資料收集及翻譯的工作
- ✦ 2012年至台南神學院擔任常駐志工，並協助教授台灣教會史
- ✦ 2013年取得「巴克禮牧師獻身文」並協助回台典藏
- ✦ 2014年台灣基督長老教會總會表彰「特殊貢獻宣教師」及台南神學院頒贈「榮譽神學博士
- ✦ 2016-2018台南神學院史料中心

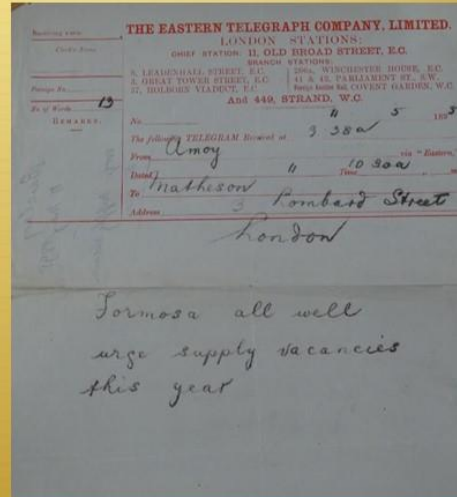


馬雅各手稿文書

- ✦ 來源：2011年張瑞雄牧師與陳以信先生，在SOAS收集拍攝的檔案
- ✦ 馬雅各書信手稿（1864-1918）共有140封信，其中（1864-1871第一次來台的範圍有49封信，99影幅的電子檔
- ✦ 張瑞雄牧師史料工作團隊，已委託黃顯意先生（Kenny Huang）完成部分翻譯



- ✦ 張瑞雄牧師所藏馬雅各醫生文書：除了手寫信件以外
- ✦ 還有馬雅各醫生的醫療報告
- ✦ 投稿至出版刊物中的文章
- ✦ 還有當時同儕所寫，如巴克禮牧師懷念馬雅各醫生的文章
- ✦ 以及若干照片等等



馬雅各醫師手稿文書檢索

- ✦ 倫敦亞非學院 (SOAS) 所藏「英國長老教會海外宣教檔」
- ✦ 馬雅各醫師手稿文書 (1864-1918)
- ✦ 藏於「英國長老教會海外宣教檔/海外宣道會/台灣教區/個人資料」，2 boxes。
- ✦ One box，年代起訖為1864-1871年，歸檔到13個案件 (File)。
- ✦ 儲位號 (Order Reference)：PCE/FMC Series I (Addenda), Box 101A。
- ✦ 分類號 (Ref No)：PCE/FMC/6/02/046。

ARCHIVE CATALOGUE 

Text only Search Archive Catalogue

Search Results > Record

◀ First ◀ Previous 4 of 18 Next ▶ Last ▶

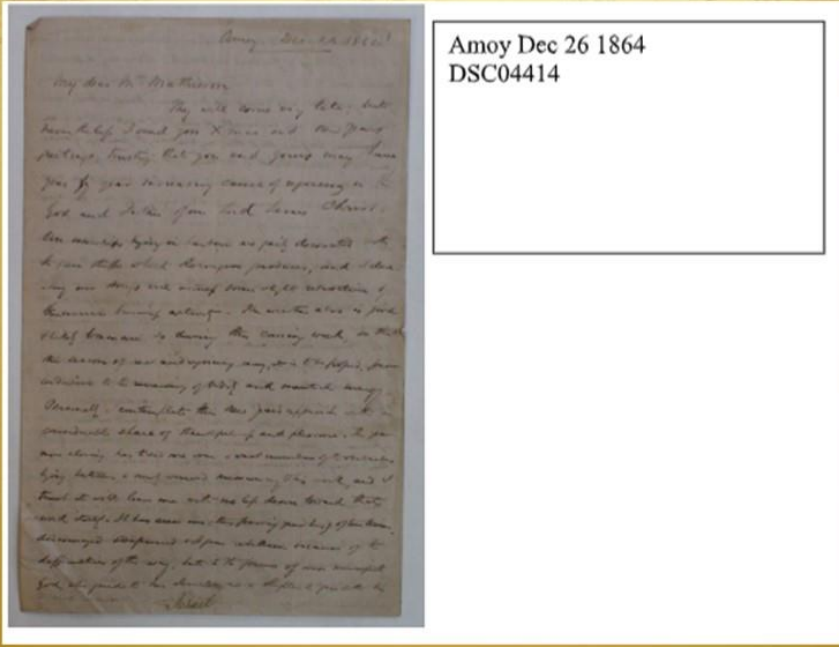
- ▶ PCE - Presbyterian Church of England Foreign Missions Committee Archive
 - ▶ FMC - Foreign Missions Committee
 - ▶ 6 - Presbyterian Church of England Foreign Missions Committee: Taiwan/Formosa
 - ▶ 02 - Taiwan/Formosa: Individual files

Order with this Reference	PCE/FMC Series I (Addenda), Box 101A
Ref No	PCE/FMC/6/02/046
Title	Dr James Laidlaw Maxwell
Date(s) of Creation	1864 - 1871
Level of Description	File
File Number	13
Held at:	SOAS University of London
Description	Letters from Dr James Laidlaw Maxwell, senior, first English Presbyterian missionary in Formosa [Taiwan].
Access Status	Temporarily Closed
Language(s) of Material	English
Other Finding Aids	Handlist available

◀ First ◀ Previous 4 of 18 Return to search results Next ▶ Last ▶

[Quick links: Site Map Privacy Policy](#)

Powered by [CalmView](#)© 2008-2021



史料解讀概況

- ✦ 由台灣與英國成員組成
- ✦ 台灣：
 - ✦ 廖安惠
(台南神學院道碩研究生、前台南神學院史料中心研究員)
 - 盧啟明 (台灣基督長老教會歷史檔案館主任)
- ✦ 蔡家淳、蕭芮吟、李崇睿
- ✦ (台灣基督長老教會歷史檔案館館員)

- ✦ 英國：
 - ✦ 陳郁分 (台灣基督長老教會派駐URC國外宣教師)
 - ✦ 退休牧師Rev. Geoffrey Roper (書信手稿判讀)
 - ✦ 簡心怡 (倫敦南岸大學工程學系博士)
 - ✦ 宋詒瑄 (愛丁堡神學院博士生)

史料解讀方式與流程

- ✦ a. 由Rev. Geoffrey Roper牧師判讀手稿後轉寫成印刷體文字，於解讀時提供諮詢
- ✦ b. 檢視信件時間、地點、對象、寫作背景
- ✦ c. 對照手寫原稿、轉寫後之英文稿件，逐字逐句辨認釋疑
- ✦ d. 對照翻譯稿逐段檢視，錯誤或存疑標示，並探求其意
- ✦ e. 手稿背景補充及相關問題延伸討論
- ✦ f. 目前每兩週進行一次網路解讀，時間大約1.5至2小時
- ✦ e. 已完成三封書信解讀

馬雅各醫生手稿文書初探

- ✦ 信件寄送主要對象為 Mathieson (James E. Mathieson)，英國長老教會海外差會秘書長 (財務)，另有兩封是寫給 Matheson (Hugh M. Matheson) 中國差會召集人
- ✦ 前面年份的手稿稀少，1864-1865年度各一封，1866無，1867四封，1868七封，1869八封，1870十六封，1871年十封；與其宣教歷程相當，可惜對早期宣教歷程手稿甚缺乏，無法更精細了解初期宣教的阻礙、挑戰及如何面對自處。1868年因為發生埤頭事件，有許多信件詳述，至1871年，因為宣教已經拓展到中部，因此也有從「大社」發信的手稿
- ✦ 手稿可再參照《使信月刊》(*The Messenger*)、《教務雜誌》(*The Chinese Recorder and Missionary Journal*)、《廈門與汕頭中國宣道團年度報告》(*Annual Report of the China Mission at Amoy and Swatow*) 等，更能了解當時的背景與相關事件概況。

史料解讀

The screenshot shows a Zoom meeting window. On the left, a document editor displays a historical letter. The text of the letter is as follows:

& If the other comes in good time, it may perhaps enable me to clear your year's account with meal together.

We are all pretty well just now. Douglas is much stronger than he was some 6 months ago. Macgregor goes on the water to what was Thas [blot]. & will study them for the next 6 months at least. — My own health is excellent. The rebates /relatives are as before. In possession of Changchow & having free communication with the country beyond. They are enabling my attempt on the Districts nearer Amoy. J. K. Chang-Chow, Christian mostly for there is /fasritmas is known. It seems very, very sad to hear nothing at all concerning them.

We are to have our week of prayer in the second instead of the final week of January. This, (altho' personally I cannot see any propriety in the change) is a secondary / is on condition with a previous occasion when the first day of a year fell on the Sabbath.

Ever yours most faithfully

J. L. Maxwell

P.S. Be kind enough to consider this letter as private i.e. in so far the Messenger is concerned. You may show it to members of Committee if you like. It wd. seem to some I dare say as if there were a portion diffce. of feeling amongst us anent Formosa than there really is. Perhaps this note may show you how the apparent diffces. have arisen. J. L. M.

On the right side of the Zoom window, there is a video call interface with several participants. The names visible are Amy, 盧啟明 (Lu Qiming), 盧啟明 (Lu Qiming), TaiwaneseFellowship TFL, user-01, and Geoffrey Roper.

The screenshot shows a Zoom meeting window. On the left, a document editor displays handwritten text. The text is as follows:

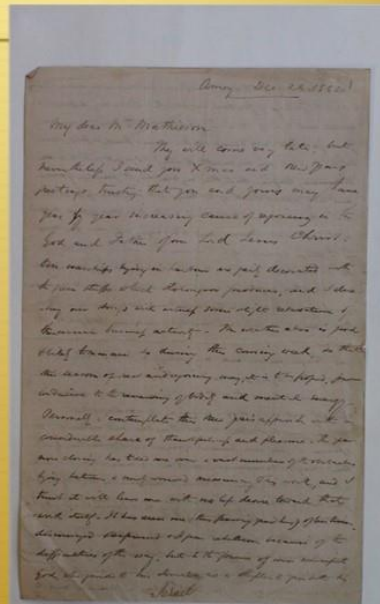
I see that dear Mr Burns has passed away. I remember (vividly) more of my own parting from him on the night ere I left England. He knelt with me then in his little study, recommended me to the care of the God of Israel. I trust that Mr Burns' children may enjoy much of the

Below the handwritten text, the document editor shows a typed transcription of the text above. The text is: "P.S. I see that dear Mr Burns has passed away. I remember (vividly) more of my own parting from him on the night ere I left England. He knelt with me then in his little study, recommended me to the"

On the right side of the Zoom window, there is a video call interface with several participants. The name visible is Khepeng.

1864.12.26

- ✦ 發信地：廈門
- ✦ 收信對象：Mathieson
(James E. Mathieson) · 英國長老教會海外差會秘書長
(財務)
- ✦ 內容：



內容概要

- ✦ 馬雅各對宣教工作充滿期待
- ✦ 杜嘉德及委員會不同意他單獨在Formosa展開工作
- ✦ 提到寄送藥品及帳單處理
- ✦ 其他宣教師概況、(太平天國) 的叛亂未及漳州
- ✦ 馬雅各強調這封信可以視為是私人信函，但其中訊息可以分享給委員會成員，並強調在英國跟在此地的人的感受是不同的 (他比較樂觀希望盡快在Formosa設宣道站)

從信件看到的要點

- ✦ 杜嘉德與馬雅各對是否在Formosa設宣道站的歧異何在？
- ✦ 一般都只有說台灣宣教是杜嘉德促成的「馬其頓呼聲」，但很少注意其中的細節。
- ✦ 杜嘉德的考量比較長遠，在沒有替換的人手以前，不要貿然開宣教站
- ✦ 相對於馬雅各年輕、滿懷宣教熱情、希望能盡快到台灣工作

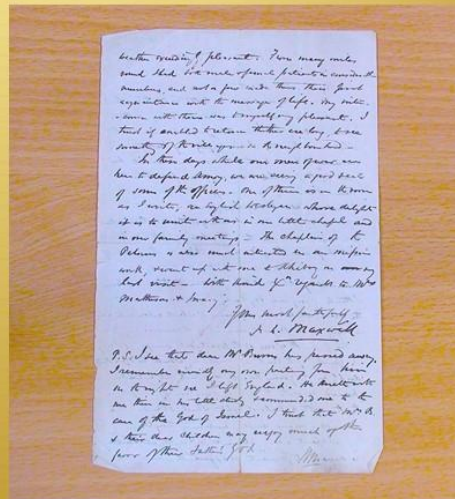
1865.2.8

發信地：廈門

收信人：Matheson

(Hugh M. Matheson) · 英國長老教會海外宣道會中國差會召集人

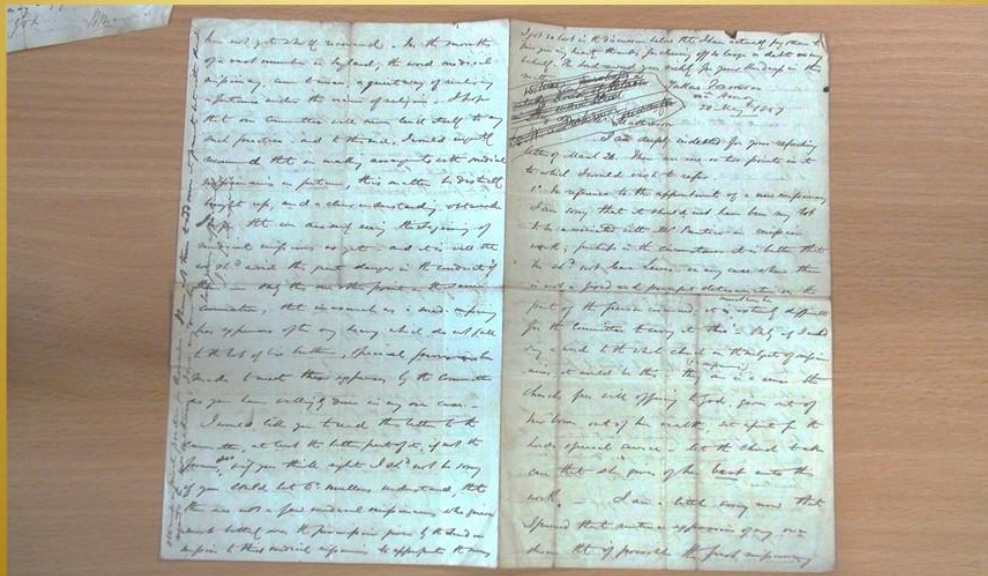
內容：



延伸討論

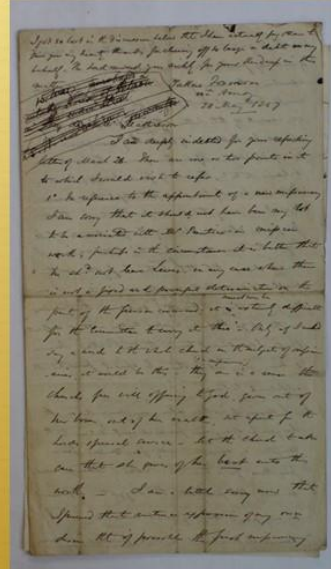
- ✦ 為喚起本國對海外宣教的支持，海外宣教師常常寫信回去，投稿到《兒童雜誌》登載消息，並發起英國兒童為海外的兒童靈魂得救奉獻等等。
- ✦ 如李麻 (Hugh Ritchie, 1867年來台宣教師，首位派駐台灣的牧師)、巴克禮牧師娘等等，都曾投稿至《兒童雜誌》 (*The Children's Record of the Presbyterian Church in England*) 報告宣教概況，鼓舞兒童參與海外宣教。

1867.5.28



1867.5.28

- ✦ 發信地：打狗via廈門
- ✦ 收信對象：Mathieson
(James E. Mathieson) · 英國長老教會海外差會秘書長
(財務)
- ✦ 內容：



內容概要

- ✦ 簡心怡 (Amy記錄提供)
- ✦ 感謝財務長Mathieson為他清理一筆債務
- ✦ Mathieson兩個月前寄的信對他有很大的鼓舞作用
- ✦ 抱歉不該與Mr. Prentice走太近
- ✦ 認為宣教師是教會經由自由意志決定獻給上帝的獻祭，所以是教會的財產，特地分別出來獻給上帝的。
- ✦ 對自己原先一直強調想去Formosa致歉，沒有考慮到汕頭、Formosa、廈門都需要人手

- ✦ 強調宣教師有需要承擔使命的職責外，宣教師的時間也是屬於宣教的財產，可以拿來讀書、宣教，但不能用在其他地方。
- ✦ 醫療宣教師與其他牧者有相同的薪水，但崇尚牧者的職位更高尚、更多責任。
- ✦ 對英國本地而言，醫療宣教師似乎成為靠著宗教安靜賺錢的方法，不希望委員會落入這種情況。所以呼籲有需要龐大花費的話，不應該個人承擔，而是應由委員會承擔。

- ✦ 提到許多醫療宣教師不高興Dr. Mullen允許倫敦宣道會的醫療宣教師私下行醫收錢，他認為醫療宣教師不應該有私自行醫的情形產生。
- ✦ 自己承認也會因為名聲：想成為派駐台灣的第一位宣教師，為此反省，將決定權交由委員會。

從信件所見

- ✦ 此封信扣緊名、利，討論工作上的付出及回報。
- ✦ 對醫療宣教師的使命及奉獻，認為所有的時間皆屬宣教，不可私下行醫收錢。
- ✦ 對名聲方面，拋棄自己的英雄主義，深刻反省。

手稿信件的价值

- ✦ 更細微認識馬雅各當時的背景、心境、與矛盾衝突（如與杜嘉德看法的差異）
- ✦ 更認識馬雅各的性格、志向、情操及圍繞在宣教師，廈門及 Formosa 的事項
- ✦ 手稿雖然是例行回信，但因為不是公開出版，因此揭露了更多馬雅各的性格。在有些信件上，他會註明希望是私下傳閱而不公開，從而使我們更認識馬雅各眼中的宣教世界。
- ✦ 在手稿中也出現許多買賣訊息，藥品寄送等等，若有系列的收集，或許也能增添十九世紀日常生活物價的史料

研讀手稿信件的不足

- ✦ 因為信件只能看到單方，有時所談的事情不知道發生的脈絡，或者若之後沒有再提，也不清楚結果如何。因此多方佐證是很重要的，必須要再參考《使信月刊》（*The Messenger*）或《教務雜誌》（*The Chinese Recorder and Missionary Journal*）、《廈門與汕頭中國宣道團年度報告》（*Annual Report of the China Mission at Amoy and Swatow*）等，以便了解當時的背景與相關事件發展概況
- ✦ 資訊可能非常細碎，必須有耐心從中尋找相關訊息
- ✦ 解讀辨認字體的困難

結論

- ✦ 2021年為馬雅各及甘為霖逝世百週年紀念
- ✦ 近年五月經由高雄醫學大學醫社系邱大昕老師的努力，已取得甘為霖手稿並辨識手稿轉為印刷體
- ✦ 馬雅各書信手稿解讀若能持續並出版，將能對馬雅各研究更進一步
- ✦ 向張瑞雄牧師團隊致敬
- ✦ 也感謝現在史料解讀成員的努力與協助

閱讀一位先鋒宣教師的書信著作

陳郁分

台灣基督長老教會派駐英國 URC 宣教師

去年在疫情問題仍蔓延全世界時，我第一次與馬雅各第四代 Ms Hilarie Burnett 及 DR. Steen 接觸，閱讀他們給我的資料，並聆聽他們的家族故事，幾次談話記錄之後，讓我印象深刻。幾代傳承著這些精心收集、解釋家族裡這些宣教師的書籍、信件和種種文件日記，這些書卷中充滿著 19 世紀在台灣、在中國各種人物和事件。老馬雅各在他的信仰、家庭和教會團體中獲得的快樂，以及在疾病和遭逢生活中的困頓的悲傷，都在其中。同樣明顯的是 19 世紀是中國革命戰爭動蕩的時代，我看到他們許多大膽的決定，通過這些決定，開展了宣教工作的奇蹟，並不斷重塑了他們的生活。而這些只是一個馬雅各家族的著作！從一個人或家庭故事中，無數其他有多少故事隱藏在其中，但只有少數人知道。在這個家族的私人僅有的歷史紀錄篇幅中，包括古老的照片、圖表、附錄和有用的人物介紹索引，其中所能看到的成就或失敗，有危險的航行，有與其他宣教師、工作的官員和海外宣教機構的往來和有時隱隱困擾的關係，有對金錢、食物和住所的掙扎，有靈性乾涸和豐富的季節。對我來說這些紀錄與傳承，對每個為實現其信仰而時有爭戰的人來說，這些書卷是一個巨大的財富。就像所有豐富的歷史資料一樣，它們會照亮、啟示、激勵，也許還會讓你困惑。

撰寫有關馬雅各或其他來台宣教師事蹟的歷史學家，我知道是人才輩出。我的參與只是以一個台灣派駐倫敦的宣教師的角色來思考，我該發展什麼事工？URC 的期待與實際的狀況是有差距。單純的學生事工在將近 2 年的疫情已經大

幅縮減，而就在追溯英國 Lumen 教會的歷史與遭逢教會關門的挫敗中，我重新檢視如何將台灣教會與英國 URC 的合作關係予以深化。在不經意中，從當年在倫敦與張瑞雄牧師合作的台灣學生陳以信、簡心怡的經驗，我們將這工作用最有限的資源和精力來延續，也利用 SOAS 檔案館的地緣之便，讓我得以更貼近接觸這些會說話的古老文件，發掘那些當時宣教師的真實記錄，進而了解他們這些宣教先鋒勇士們的觀點。如果各位在座的歷史學家，有機會和我一樣，拿著 URC 總會給的通行證，進入這座埋藏 20 幾箱從英國來台宣教師的公文信函收藏，你們會發現自己也會完全著迷，有時也會有點糾結。在閱讀這些非凡宣教師的手稿檔案時，我必須努力保持冷靜，這並非一種職業美德，卻是站在歷史洪流中的一種自我放縱。也就是這種宏偉的歷史感動，就促成這件美善的事工，第一，我珍惜這感動的傳承，不管這些信件是否有出版的可能性，起碼我們在上帝所預備的人--上帝預備了 Rev. Geoffrey Roper，他不計較我的行事效率卻願意幫忙。整個團隊也因為啟明、安惠的積極推波助瀾，我們在還沒站穩就向前直衝，而經費也在新樓醫院劉院長與石牧師的支持下，所有的需求都滿全了，我沒有藉口不回應這個感動。就如同我在 Lumen 教會的歷史檔案管理負責人 Dr. Christopher Hood 所說的，「我要把最早來倫敦的蘇格蘭教會宣教師的信件，都翻寫給現代的年輕人閱讀，這是最基本的傳承工作。」我個人就是從這種種的奉獻精神得到激勵，又通過我們教會檔案館一絲不苟的檔案工作及他們對學術透明度的承諾而被召喚出來的。

我們手上的這些寶貴歷史人物與傳承，其中有這麼多的故事。我要感謝參與這個讀書會的每個成員，大家不計較凡事起頭難，不計辛苦與付出努力，更不畏各種阻攔與挑戰，只是知道若不做，我的教會就損失太大了，我個人站在此時此地，雖然還看不到盡頭，不確定上帝要如何成就這個工作，但每個參與其中的人，每次的聚集討論都再再豐富了我對馬雅各和他所經歷的世界的了解，並呼籲我們進

一步研究。為了像我一般在尋求信心靈感的讀者，或尋求學術啟蒙的讀者，以及對兩者都持開放態度的讀者，都會在這裡找到許多值得深思的東西。

*請為世界各地的宣教師代禱（這也是我在這份工作中所學習到的心志）

1. 為能勇敢地分享真理。
2. 為能有清晰的信息。
3. 為作工有收成，為每一粒播下的種子祈禱，以澆灌、照料、生長並最終結出果實。祈求上帝在每個生命、每個家庭、每個社區中為他的榮耀做奇妙的事情。
4. 祈求失喪的靈魂得救。
5. 為了同工團隊內的合一。如果傳道者有一個與他們一起工作的團隊，請為他們之間的合一禱告。祈求他們真正彼此相愛，用耐心互相勸勉包容。
6. 為了文化情境的掌握與認識，即與當地社會的融合連結。

Transcription of the English MSS letters of Dr J L Maxwell 1864 -1871

Rev. Geoffrey Roper

It was my privilege to meet Jonah Chang more than once in Bloomsbury, London in connection with his work on the biography of Dr Shoki Coe, principal of Tainan Theological Seminary and subsequently working on the programme for Theological Education (PTE) of the World Council of Churches (WCC). Dr Coe's residence for the latter post was in Seaford on the south coast of England where I was United Reformed Church (URC minister) 1978-1985.

I was grateful to be invited to share in the research into the manuscript letters sent by Dr James Laidlaw Maxwell (senior) to officials of the Presbyterian Church of England (PCE)'s Foreign Missions Committee (FMC) in the 1860s and early 1870s. Dr Maxwell is remembered and honoured by those acquainted with the Christian mission to Taiwan ('Formosa' as we called the island until my own childhood). My friendship with Dr Coe, Revd Boris Anderson, Revd Ray Adams, Elizabeth Brown and others strengthened my interest and involvement with the UK-Taiwan link. Especially when I moved to London to take up an administrative job for the Free Churches of England and Wales in 1996 and joined the congregation at Regent Square I have treasured our connection, remembered Miss Jessie Galt, former head of the Tainan Girls' Presbyterian School (1927-36 who by a miraculous deliverance survived the bombardment of our church and HQ site in 1945 to become a valued member of the Chelmsford, Essex church where I ministered from 1985. Further involvement came through the formation of Taiwan Fellowship in London on the initiative of Revd Dr John McNeill Scott.

My own family background in the former London Missionary Society led me to a year's work in the archives of the School of Oriental and African Studies (SOAS) on letters written by nineteenth century (19C) missionaries from their fields to the Mission House in London. The work involved handling the letters, improving their storage from a conservation point of view and entering the listing into a database adding relevant notes on their contents, updating place names and some very brief historical contextualisation.

This grounding in the mission archives and my further personal work transcribing letters from my missionary relatives equipped me to accept the task of reading Dr Maxwell's letters, first in the photographs taken by Revd Mr Chang and subsequently by looking at the actual manuscripts in SOAS archive. Study of the manuscripts frequently causes me to revise my transcription. Even now, in discussions by Zoom with the group you are hearing from today, I emend my 'final' version. Sometimes there are puzzles in reading handwriting from the second third of the 19C which remain enigmas. Maxwell must have been obliged to use variable types of paper and of ink probably different from those he had used in Britain.

Large parts of the later letters were reproduced in print at that time in the pages of the *Presbyterian Messenger and Missionary Record* (slight variations in the title of this magazine will be found). We can usually trust the printed transcription there printed. Editorial changes are easily spotted; sometimes these are no more than alterations to the English transcription of Chinese place names and titles of Chinese imperial officials. In other places editorial discretion has been applied to tone down a few of Dr Maxwell's strongly felt expressions.

Dr Maxwell tells an interesting and exciting story. Christians will find encouragement in the way mission was carried into the beautiful island and the way they stood up to resistance and antagonism, including a fire and a murder. Nonetheless there are also

shadows arising from the imperialist Tea / Opium trade manoeuvres of the British royal navy and variable support as the political winds blew first one way in Westminster and then another. We see enthusiastic support from the Presbyterian and general protestant communities of England and Scotland but also anti-missionary feeling both in Britain and China.

Admirable ideals surrounding the vocation of medical missionary are exemplified in Dr Maxwell's letters. Loyal support from Chinese Christians and some adherents from Taiwan's First-People are implied in the letters to recipients (Matheson and Mathieson – which for a long time confused me).

轉寫馬雅各手稿書信（1864-1871）

英文：Geoffrey Roper 牧師

翻譯：陳郁分牧師

我有幸在倫敦 Bloomsbury(URC 總會所在地區)與 張瑞雄牧師 會面不止一次，討論他為台南神學院院長黃彰輝 Shoki Coe 博士的傳記所做的工作。黃彰輝院長隨後參與普世基督教協會 (WCC)神學教育 (PTE) 計劃的工作。黃彰輝院長後來擔任的職位，其住所位於英格蘭南海岸的 Seaford，1978-1985 年間我剛好在那裡擔任聯合歸正教會的牧師。

我很感激受邀請參與研究馬雅各醫師在 19 世紀 60 年代和 70 年代初寄給英格蘭長老會(PCE) 國外宣教委員會 (FMC) 官員的信件手稿。馬雅各醫師一直受到那些熟悉基督教在台灣宣教的人所銘記和尊敬（在我童年之前，我們一直稱該島為 "福爾摩沙"）。我與黃彰輝博士、安慕理牧師、安禮文牧師、包佩玉等人的友誼加強了我對英國與台灣聯繫的興趣和參與。特別是當我在 1996 年搬到倫敦就任英格蘭和威爾斯自由教會幹事，並同時成為 Lumen 教會的會友。我非常珍惜我們的聯繫，記得前台南女子長老會學校校長吳璫志(Jessie Galt)小姐(1927-36)，她在 1945 年就在我們的教堂和總會所在地的轟炸中奇蹟般地倖存下來，成為埃塞克斯郡-切姆斯福德教會的重要成員，我從 1985 年開始在那裡牧會。之後，在倫敦大學院牧謝文義牧師的帶領協助下，他在 Lumen 教會成立了台灣光鹽團契，我也從而進一步參與其中。

我自己在前倫敦傳道會的家庭背景使我在倫大亞非學院 (SOAS) 的檔案室工作了一年，主要研究十九世紀 (19C) 宣教師從他們的工作地域寫給倫敦傳道會(Mission House)的信件。這項工作包括處理信件，維護改善歷史文件的保存，並將清單輸入

數據庫，增加相關的內容說明，更新地名和一些非常簡短的歷史背景。

在宣教師檔案工作的基礎，以及我個人翻寫擔任宣教工作的親人信件，使我能夠接受馬雅各信件的翻寫任務，首先是通過張牧師拍攝的照片，隨後是通過查看 SOAS 檔案中的原始手稿。手稿的進一步對照研究經常使我必須修改我的翻寫文稿。即使是現在，在與今天報告的讀書小組進行對照討論中，我也會修改我的 " 最終 " 版本。有時，在閱讀 19 世紀後三分之二時期的筆跡時，真會有一些謎團，這些謎團仍待解決。馬雅各肯定不得使用不同類型的紙張和墨水，可能與他在英國使用的不同。

當時在《長老會使信月刊和宣教師紀錄》(*Presbyterian Messenger and Missionary Record*) 的頁面上，後期信件的大部分內容都被打印出來了(會發現這個雜誌的標題略有不同)。我們通常可以信賴那裡印製的抄本。編輯上的改寫很容易被發現；有時這些改寫不過是對中國地名和中國朝廷官員頭銜的英文翻寫的問題而有不同。而在其他編輯上的斟酌是為了淡化馬雅各一些強烈感受的表達。

馬雅各講述了一個有趣而令人興奮的故事。基督徒會從宣教師進入這個美麗島及他們抵禦對抗衝突的方式(包括火災和謀殺) 中找到鼓勵。然而，英國皇家海軍的帝國主義茶葉/鴉片貿易活動也給他們帶來了陰影，隨著馬雅各的政治風向先是吹向一邊，然後又吹向另一邊。我們看到英格蘭和蘇格蘭的長老會和新教團體的熱情支持，但在英國和中國也有反對宣教師的情緒。

馬雅各醫師的信中體現了圍繞著醫療宣教這使命令人欽佩的理想。他給收信人的信中暗示了中國基督徒和台灣原住民的一些追隨者的忠誠支持(這讓我很長時間感到困惑)。

淺談十九世紀海外殖民地與蘇格蘭的關係

一 馬雅各醫師的抉擇

宋吟瑄 (Mimi)

愛丁堡大學新學院 New College 博士生

本文分為兩部分，第一部分淺略提供讀者認識十九世紀海外殖民地與大英帝國的關係，以及蘇格蘭自 1707 年《聯合法案》後與英格蘭合併成為大英帝國，其所扮演的角色。第二段則以參與馬雅各醫師書信手稿讀書會閱讀他的書信，嘗試描繪出生於蘇格蘭愛丁堡的馬雅各醫師在此時代背景之下依據他的信仰做出抉擇，為此段重點。

一、

十九世紀英國在工業革命器械科技發展中迎來產銷市場、原料來源等需求與變化，歷史學家 Bernard Porter 認為大英帝國成形之根本是物質與資本需求¹，然而更多學者提出海外殖民地之於大英帝國經濟市場、原物料與資本之外的功用，在此列舉兩項：

- 1) . 具有監禁、流放、威嚇作用：首座英國流放區建立在澳洲新南威爾斯，1788 年一月一日，首批載滿 763 名罪犯（男性 548 名、女性 188 名）經過十個月的航程抵達雪梨植物學灣 (Botany Bay)，其中包含政治犯、街頭鬥毆者、扒手、商店行竊、酒吧鬧事等罪行大小不一的犯罪者²
- 2) . 機會之地：蘇格蘭人一方面因為自然環境限制所以經濟發展較困難、再加上在整體英國就業市場中無法享有與英格蘭人有同樣的機會，而英國在海

¹ Bernard Porter, *The Lion's Share: A History of British Imperialism, 1850 to the Present*, 5th ed. (London; New York: Routledge, 2013).

² T.M Devine, *Scotland's Empire: The Origins of the Global Diaspora* (London: Penguin Books, 2003).

外商貿據點及組織提供機會，並周圍市鎮也成為移居目的地。在廣東建立最大英資洋行—怡和洋行(舊名渣甸洋行, **Jardine Matheson**)創辦人 **William Jardine** 和 **James Matheson** 都是蘇格蘭人，兩人皆於完成愛丁堡醫科文憑訓練後，先後加入東印度公司成為船醫，靠著印度與英國來往的貨船帶貨(類似跑單幫或是代購)累積資本，後來在東印度公司與中國廣東貿易的網絡下成立渣甸洋行。³同為蘇格蘭人的萬巴德 (**Patrick Manson**) 於 1865 年畢業後隨即前往倫敦尋找執業機會，屢屢挫敗，後來在 1885 年在大清皇家海關總稅務司 (**Imperial Maritime Customs Service**) 謀得駐港醫師一職，在亞洲的實務經驗為他奠定在熱帶醫學上成就。⁴

十九世紀大英帝國中，蘇格蘭與愛爾蘭人面對出於宗教、政治、經濟的歧視，這些推力使許多受過教育、有不同專業訓練的蘇格蘭人離開英國本地，也使得蘇格蘭成為重要的人力輸出中心。

二、

馬雅各醫師在 1867 年 5 月 28 號信件手稿中提到，身為醫療宣教師，他要將他的時間與心力如實奉獻給他的身份與呼召，同時也提到若是有人用這樣的身份私自收費行醫、或者用此頭銜做圖謀更多錢財的事，會讓宣教工作受到打擊。馬雅各醫師在十九世紀的背景中，想必也知悉海外雖是充滿風險、但同時也是機會之地，只要善用機會、人脈，發財並非難事。

Porter 提到十九世紀許多前往海外「發大財」的英國人都將海外視為跳板，多數選擇賺到足夠的錢之後回英國過退休生活，也有不少選擇買下某些市鎮的議員席

³ Richard J. Grace, *Opium and Empire : The Lives and Careers of William Jardine and James Matheson* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 2014).

⁴ Douglas M. Haynes, *Imperial Medicine : Patrick Manson and the Conquest of Tropical Disease* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013).

次改為從政，飽享名利雙收的生活。⁵然而，馬雅各醫師卻做出不同的選擇，他忠於受召的身份、選擇「留下」他擁有的，並與台灣的土地、人民建立足以改變生命的關係。透過書信手稿與本文簡略介紹，我們窺見馬雅各醫師在帝國背景之下做出的個人信仰抉擇。

⁵ Bernard Porter, *The Absent-Minded Imperialists : Empire, Society, and Culture in Britain* (Oxford: Oxford University Press, 2004).

追思張瑞雄牧師--台灣教會史料奇遇記

簡心怡

倫敦南岸大學工程學系博士

認識張牧師大概是 12 年前，當時陳以信弟兄借給我《台灣人的先覺》這本書，我讀完之後，才認識了此書的作者張瑞雄牧師。我們第一次見面是在 Lumen URC 主日崇拜，之後在大堂外享用茶點聊天，那週張牧師剛好要去亞非學院的檔案室收集資料，當時我在大學兼課，用教師證可以自由進出亞非學院的檔案室，所以有幾次我和以信弟兄陪同張牧師一起進去檔案室查看資料。

我幫忙的部分其實不多，多數的資料翻拍都是張牧師一個人獨立完成，張牧師揹著腳架，帶著「曾經高級」的數位相機，花了許多時間和精力逐一翻拍。我只是在旁邊幫忙收拾，查看一些他囑咐我找的資料。認識張牧師之後，我才開始對台灣的基督教宣教史感興趣，不過當我看著檔案室一盒又一盒的資料，一疊又一疊的文件，面對海量的史料令我感到力不從心，我常常望著張牧師的背影，覺得他很有勇氣，願意投身這樣的研究。

檔案室裡豐富的收藏打開我對宣教事工的眼界，有幾份文件令我印象深刻，我記得檔案室裡有玉山神學院的設計初稿，裡面提到懷約翰牧師需要幫手，於是總會特地派了一位幫手先去 Kew Garden 學習園藝，再派他到台灣宣教。我一開始覺得很奇怪，對於宣教的裝備竟然是學習園藝，後來有一次機緣遇到懷約翰牧師，我就提出這件事，才知道此人幫助玉山神學院規劃許多農作種植。

我是理工背景，對於文史工作並不擅長，每次打開檔案室的文件盒，都有一種開「盲盒」的驚喜，裡面藏著我從未見過的神秘史料，有公文、明信片、照片、書

信、詩歌、一些印刷品，還有一百年前的聖誕卡。那時我特別喜歡那些印刷精美的募款小冊，用途是鼓勵英國會友對宣教奉獻，這些小冊簡單敘述宣教師所做的事工，手繪當地民風，解釋資金的需要，告訴會友如何做金錢奉獻，我翻著這些小冊子，心想：原來這就是一百多年前的文創作品啊！

另一個吸引我注意力的是書架上整套 **Horizon** 女宣雜誌，我常常在張牧師翻書信手稿的時候，自己在一旁看 **Horizon**，因為我印象中女性的宣教師非常少，直至今日還是不多，所以讀 **Horizon** 讓我覺得很驚奇，原來那麼早以前就有女性的宣教師，她們離鄉背井為了宣教去了遠方，而且還有雜誌紀錄她們的宣教故事，多麼奇妙啊！

我還注意到宣教師的書信與刊登出來的印刷品有一個很大的不同之處，就是書信記錄了許多瑣碎的生活雜事，比如：花了幾天去了哪裡，使用了多少錢，看到哪一塊地，跟哪個人見面，和誰一起領聖餐，誰病了，誰傷了，誰與誰發生爭執，吃了什麼，天氣如何變化，景色多麼壯觀，還有自己心情的起伏。

書信是以第一人稱出發，書寫的形式非常自我，內容是為了讀信者而寫的，有很強的針對性和私密性，不似公開文章面對的是一般讀者。宣教師以自己的眼界看當時的事工，重點在於報告，紀錄，與分享。比如：同一件事工，馬雅各與杜嘉德的看法可能不盡相同，即便他們兩人最後想達成的目標是一致的，在敘述這件事工時，兩人就會有不同的寫法。寫給不同的收信者，也會有不同的口吻(如 **Mathieson, and Matheson**)。所以書信充分展現出宣教師當時的想法、生活與情境，紀錄當時的時代背景。宣教師所面臨外在的挑戰，人與人之間的衝突，還有自己內心的掙扎或期待，情緒上的喜怒哀樂，都能從字裡行間略窺一二。

接觸這些史料之後，我開始從中拼湊出當時宣教的畫面，這對我帶來很大的衝擊，我發現自己對宣教的概念十分狹隘，對宣教師的印象也很刻板，似乎只停留在外國宣教師留著大鬍子，穿著牧師袍，手拿聖經照本宣科的形象裡。其實早在一百多年前，為了向不同文化不同語系的民族宣教，他們有許多創意的做法與當地人接觸。並且花心思提升當地民生品質，著重醫療與教育，讓宣教不僅是在知識與信仰的層面上，更是深入生活中。畢竟基督教是一個入世的宗教，耶穌在世的時候就是一位與門徒一同生活的人。

我與張牧師同工後，發現他是一位很自律的人，做事很有效率，每天檔案室一開門就已經抵達，一直待到關門才離開，只有中午短暫休息一小時，當時他已經七十多歲，我問他累嗎？他笑著說：「還好，但是要'秀本'(台語)，才能繼續作工。」

第一次聽張牧師講道，也是唯一的一次，是在 **Lumen URC** 的主日崇拜，他用流利的英文證道。他跟黃彰輝牧師一樣精通四種語言，台語，中文，英文，日文。他以此為傲，但同時也透露出一種在時代下為了生活的無奈。

張牧師每次來英國只有十幾天，分分秒秒都很寶貴，但只要遇到光鹽團契的聚會，都一定參加，他很喜歡與我們一起崇拜。有一次光鹽團契大約 20 人一起去曼徹斯特三天兩夜旅遊，和淑惠姊當時帶領的曼城團契聯誼，張牧師也一同前往。他跟我們一起在 **Derwent Reservoir** 水壩前唱詩歌玩破冰遊戲，在樹林裡散步談天，還一起吃了有名的 **Bakewell pudding**。他是一位平易近人的牧者，也許他本身在國外長住的原因，他很了解留學生遇到的問題，常與我們分享自己的經驗，並給予許多鼓勵與關愛。

我最後一次與張牧師碰面是 2014 年的冬天，當時他住在南神宿舍，我從台中抽空去台南，一邊幫忙翻譯書信，一邊陪伴他。當時他的長子突然過世，我們有很相似的心情，我心中為父親剛過世而難過哀傷，他則因為失去長子而感嘆失落，那時一起相處了幾天，每次與他聊到親人過世這件事，我們的心中都會有一種少了什麼或是虧欠了什麼的悵然感。他因長子過世，需要趕回美國處理事情，臨走前，他很大方的將南神宿舍的鑰匙交給我，還任我使用他宿舍裡的東西。

我的歷史與神學知識都很薄弱，張牧師卻不嫌棄，仍然邀請我幫忙史料翻譯，那時翻譯/校譯了幾封李庠的書信，還跟著時間軸對照了一下使信月刊的內容，做了幾封就發現工作量比我想像的還龐大，翻譯不僅要正確還要流暢，一個人工作，沒有助力，有種無力感。雖然南神圖書館通融我，沒有任何證件也能進去翻閱他們的館藏，但書信所提及的事件，人物，地點，或是金錢數量，無法逐一 cross check 交叉比對。我也無法知道對方的回信是什麼，明明是往來的書信卻只剩單向的聲音，有種看戲只看一半的感覺。而且一百多年前的書信，我也不確定書信要表達的內容是否就如同我頭腦所理解的，只能在字句間不斷的推敲，猜測當時寫信的人是什麼樣的心情，到底想寫什麼給收信者，所以當時一週只做 1-2 封，最後共完成了 6 封，速度很緩慢。

2015 年初我回到英國，之後幾年都沒機會再見張牧師，2018 年底張牧師託人送給我巴克禮牧師的紀念月曆，我將它掛在英國住處的入門口，每天進出都會看到生動的手繪圖，這份月曆是張牧師送給我最後的禮物。他跟我提過屬於台灣宣教史的資料躺在盒子裡很可惜，應該被更多人看見，宣教師的故事應該被傳揚，所以想了月曆、繪本不同呈現的方法，為了接觸更廣泛的年齡層。後來我連張牧師過世也不知道，是林蓉蓉師母傳訊息告訴我，心中十分難過。我之後也沒機會再

碰這批史料，直到今年一連串馬雅各逝世百年紀念活動，並且參加了馬雅各書信讀書會，才再度看這堆令人既頭痛又感動的書信。

目前讀書會兩週舉行一次，每次讀一封信，我個人覺得讀書會目前最大的成果是‘判別字句’。但就算我們有幾個人，幾雙眼睛一同閱讀，正確性也只有 95% 無法達到 100%，一封信裡總有幾個字可能因為字跡潦草，模糊，墨水或是紙質的關係而無法辨認，有些人名，地名，也因為年代的久遠不易考察。但是我覺得成果已經比前好，最大的原因是有 Rev. Geoffrey 的幫助，他的判讀和對 19 世紀英語的理解是我們很大的助力，我心中覺得要好好珍惜他能與我們同工的時刻。

回想當年我住在張牧師的宿舍，剛好也是 12 月，那是我多年來第一次在台灣過聖誕節，台灣的聖誕氣氛並不濃厚，但是南神校園有許多聖誕裝飾，早上崇拜也會唱聖誕詩歌，旁邊緊連著幼稚園，我坐在宿舍裡面翻譯還可以聽到外面小朋友報佳音的歌聲，讓我稍微感受到聖誕節的溫暖。歷史帶給我們許多的鼓勵與學習，那些在曠野中見到大光的牧羊人，不辭辛苦追星的三位智者，飄洋過海來到福爾摩沙的宣教師，還有在末世中站在破口的人，為自由理想奮戰的人，願意在疫情中站在前線的人，每一位都在報佳音的途中見證了這位聖嬰。





張瑞雄牧師的史料蒐集工作

台灣基督長老教會歷史委員會主委

國立成功大學歷史學博士・中研院台史所研究人員

王昭文

第一次見到張瑞雄牧師，他拿出筆電，秀出他在 SOAS 翻拍的文件，主要是一些宣教師的手稿、照片。這是他自費去英國蒐集的資料。當時望春風出版社出版的《台灣人的先覺黃彰輝牧師》已經絕版，讀過此書的我很高興能認識作者。後來張瑞雄牧師成了南神的義工，和我妹貞文成了鄰居，他對我們關懷備至，我也試著了解他正在進行的工作，並把他介紹給國立台灣歷史博物館的劉維瑛，張牧師熱心分享自己蒐集的資料和知識，促成了《福爾摩沙的巴克禮》、《李庥與伊麗莎白·李庥宣道書信集》的出版。雖然後來台史博又去 SOAS 把資料重新翻拍一遍，翻譯也另外又找人做，但這系列教會史料翻譯出版的計畫，張牧師大方提供資料是非常重要的起點。

張瑞雄牧師在台南神學院大力鼓吹紀念巴克禮、黃彰輝兩位開創神學院新時代的院長。有幾年我兼任雙連宣教中心的研究員，做了巴克禮紀念手札，舉辦追尋巴克禮腳蹤的活動、黃彰輝的精神資產研討會等等，都是在張牧師的促成和和支持下完成。

張牧師總是跑來跑去。美國、台灣（台南、台北）、英國、日本，一年跑好幾趟。他自費去英國，到 SOAS 一箱箱查閱他所關心的人物的資料，用數位相機拍攝。去日本，影印一大疊的英文的基督教新聞回來。他還自費在美國請人把部分資料做成打字稿，甚至翻譯成中文。但他的資料缺乏系統性管理，沒有適當的歸檔，

翻譯及整理的工作也缺乏專業的規劃執行，有點可惜。現在他的資料是否交給長老教會歷史檔案館或台南神學院接手？清點整理可能需要一番功夫，所需的人力、資源，須要持續關注。

認識張牧師時，他一邊繼續蒐集馬雅各、李麻、巴克禮、萬榮華、安慕理、蘭大衛一家……等宣教師的資料，一邊著手撰寫巴克禮傳。他希望寫一本有趣又詳實的巴克禮傳，配上韓裔日籍畫家金斗鉉的作品。這本傳記雖未寫成，但 2018 年有將 12 幅圖做成紀念月曆出版。他也很想寫安慕理牧師夫婦的傳記，他們夫婦對台南神學院和台灣教會的貢獻，很需要加以記錄。

張牧師對自己辛苦收集的資料並不藏私，他非常希望台南神學院能有人接手並將之好好利用。他將撰寫黃彰輝傳所收集的資料做成紙本資料夾，送給台南神學院圖書館。最值得紀念的，就是 2013 年他找到了巴克禮獻身文原件，促成保有這份文件的巴克禮侄孫女把資料捐給台南神學院，這奇蹟的發生，其實都因為他鍥而不捨的追尋。

他是個行動派，看到覺得該做的就會去做。他看到《高座海軍工廠臺灣少年工寫真帖》，只是出於愛台灣的心，認為應該讓全世界知道台灣人有這樣的經歷，所以出力出錢，完成英文版的出版。

有幸認識堅持築夢的張牧師，從他學習「雞婆神學」(主動關心別人、關心社會)，看他如何因信仰的鍛鍊而壓抑自己如火急躁的個性、對身旁的人體貼包容無盡付出。對他，我輩真的得深深鞠躬、努力學習。願感動張牧師的靈感動我們，愛基督、愛教會、愛台灣、愛鄰人。

馬雅各醫師年表

- 1836 3月18日生於蘇格蘭愛丁堡。
- 1853 自愛丁堡大學畢業，獲得 B.A.
- 1854 自愛丁堡大學畢業，獲得 M.A.
- 1858 自愛丁堡大學畢業，獲得 M.D.
- 1861 服務於伯明罕綜合醫院(General Hospital, Birmingham)
- 1862 向英國長老教會申請差派海外
- 1863 隨杜嘉德牧師乘船離開英國
- 1864 抵達中國廈門，學習語言。
10月初來南台灣考察宣教據點，於該月底返回廈門。
- 1865 5月來台，從打狗登陸。
6月，在府城看西街設置醫館與佈道所，前後僅歷時 23 日。遭民眾反對，受包圍抗議而停止營運。
7月，在旗后設置醫館與禮拜堂，7月16日由杜嘉德(Carstairs Douglas)牧師主持開設禮拜。
11月，與必麒麟(William A. Pickering)深入新市、崗子林一帶的西拉雅族部落。
- 1866 宣為霖(William S. Swanson)牧師來台協助主持首次聖禮典，受洗的有高長、陳齊、陳清和與陳圍。
- 1867 7月，在埤頭(今鳳山)購屋做禮拜堂，後遭襲擊拆毀。
- 1868 3月，在香港與 Mary Anne Goodall 女士成婚，由宣為霖牧師證婚。
5月，與新婚妻子返台。
與助手吳文水、高長重返府城宣教，埤頭宣教事務交由李庥(Hugh Ritchie)牧師，打狗醫館交給萬巴德(Patrick Manson)醫生。
- 1869 在府城二老口街(今台南啟聰學校附近)開設醫館，亭仔腳街設置禮拜堂，並開授傳道速成班，培養本地傳道人。
- 1870 二度深入平埔族木柵地區(今高雄市内門區)宣教，設置禮拜堂(今台灣基督長老教會木柵教會)。
在台灣府設立傳道養成班。
- 1871 懷孕中的夫人返英，長子馬士敦(John Preston Maxwell)生於伯明罕。
4月，攝影家湯姆生隨馬雅各自廈門抵達打狗，深入南臺灣。
開始翻譯白話字新約聖經。
11月，離台返回英國。
- 1873 次子馬雅各二世(James L. Maxwell Jr.)出生。

在英國編成廈門音新約聖經翻譯。

- 1880 捐贈印刷機、排字架與鉛字等印刷器具，供聚珍堂印製聖經。
- 1883 偕同夫人再次來台。
- 1884 清法戰爭，馬雅各夫妻離開台灣
- 1892 發表 *The Medical aspect of the opium question*，探討吸食鴉片問題。
- 1918 1月23日夫人逝世，享壽83歲。
- 1921 3月6日逝世於倫敦郊區 Bromley，享壽85歲。
與夫人一同葬於 Plaistow 的 St. Mary 墓園。

張瑞雄牧師 (Rev. Jonah J. Chang) 年表

- 1932 12 月 23 日生於台中豐原，童年於彰化原斗及台中豐原完成國小學業。
- 1945-1951 就讀於台中一中初中部及高中部。
- 1951-1957 就讀於台南神學院。
- 1958-1960 彰化中會萬興教會傳道師。
- 1960-1962 彰化永福教會傳道師、封牧成為第一任牧師。
- 1962-1967 赴美留學。曾就讀於太平洋神學院 (Pacific School of Religion)、舊金山州立大學 (California State University at San Francisco)，後於舊金山神學院 (San Francisco Theological Seminary) 獲得碩士學位。
- 1967-1971 美國聯合衛理公會 Fresno-Christ UMC 教會牧師 (日本人教會)。
- 1971-1973 美國聯合衛理公會 Alameda-Buena Vista UMC 教會牧師 (日本人教會)，開始召聚舊金山灣區台灣鄉親聚會，並協助設立台灣人教會，生涯在加州及德州共協助參與設立六間教會。
- 1973-1985 美國聯合衛理公會加州及全美亞洲人宣教協進會總幹事。
- 1985-1991 美國聯合衛理公會加州與內華達年會灣景區 (D. S., Bay View District, California-Nevada Annual Conference, UMC) 教區長。
- 1991-1999 美國聯合衛理公會駐日本基督教團宣教師至退休。
- 1999-2004 美國聯合衛理公會世界救災機構 (United Methodist Committee on Relief) 亞洲地區顧問。
- 2004 出版《台灣人的先覺——黃彰輝》(台北：望春風，2004。)
- 2004- 開始自費至英國、日本等地尋找宣教師史料，在美國組織志工翻譯史料；往返美國、台灣，代表美國聯合衛理公會參與台灣基督長老教會總會年會，並擔任翻譯志工等。
- 2012- 應王崇堯院長之邀請，至台南神學院擔任常駐志工，收集教會史料。
- 2013 尋得〈巴克禮牧師獻身文〉，並得巴牧師親屬捐獻給台南神學院典藏。9 月 5 日於英國劍橋聖可倫巴教會 (St. Columba Church) 舉辦「巴克禮牧師獻身文及文物捐贈禮拜」；11 月 21 日舉辦「巴克禮牧師獻身文返台典藏感恩禮拜」，別具意義。
- 2014 4 月獲台灣基督長老教會總會表揚為「特殊貢獻宣教師」。
6 月獲台南神學院頒贈「榮譽神學博士」。
- 2016-2018 協助台南神學院成立「史料中心」。
- 2019 11 月 2 日歸返天家，享年 87 歲。